

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua CV Francés
Módulo:	Lengua C (francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Manuel Lazo Martín

2.2. Profesores	
Nombre:	Manuel Lazo Martín
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	- Martes y jueves de 12.00 h a 14.00 h - Miércoles de 10.30 h a 12.30 h
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	mlazo@upo.es
Teléfono:	954977890 / 954977891



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Dr. Jordi Luengo López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Lunes de 13.30h a 15.30h Miércoles de 11.30h a 15.30h
Número de despacho:	14.1.25
E-mail:	jluengol@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	Inmaculada Respaldiza Salas
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Jueves de 14h a 16h y Martes de 9 a 10:30h
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	irespaldiza@upo.es
Teléfono:	954977890 / 954977891

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Pilar Martín Acuña
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Martes de 17.30h a 19.30h
Número de despacho:	14.1.23
E-mail:	pilarmartin@upo.es
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B2.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanzan los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes podrán continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés C6 y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar su competencia traductora y/o interpretativa y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa C4.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

* Comprensión escrita:

- a. Que el alumno sea capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.
- b. Que sea capaz de comprender la prosa literaria contemporánea.

* Expresión escrita:

- a. Que el alumno sea capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses.
- b. Que pueda escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.
- c. Que sepa escribir cartas que destaquen la importancia que le da a determinados hechos y experiencias.

* Expresión oral:

- a. Que el alumno sea capaz de presentar descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con su especialidad.
- b. Que sepa explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.
- c. Que pueda participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilite la comunicación normal con hablantes nativos.
- d. Que pueda tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo sus puntos de vista.

* Comprensión oral:

- a. Que el alumno sea capaz de comprender discursos y conferencias extensos e incluso siga líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.
- b. Que sea capaz de comprender casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.
- c. Que sea capaz de comprender la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.

* Competencia fonológica: Que el alumno adquiera una pronunciación y una entonación claras y naturales.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

* Competencia gramatical:

- a. Que el alumno demuestre un buen dominio de la gramática.
- b. Que no cometa errores gramaticales que generen malentendidos.

* Competencia léxica:

- a. Que el alumno disponga de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas generales, aunque déficit léxicos pueden provocar vacilación y circunloquios.
- b. Que sea capaz de variar la formulación para evitar la repetición frecuente.
- c. Que demuestre un alto nivel de precisión en el empleo del léxico, aunque pueda tener confusiones y cometer incorrecciones al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.

* Competencias sociolingüística y cultural:

- a. Que el alumno pueda participar e intervenir activamente con cierto esfuerzo en discusiones entre mas de dos personas, aunque se hable con rapidez y en registro coloquial.
- b. Que pueda relacionarse con hablantes nativos sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que adoptarían con otros hablantes nativos.
- c. Que pueda adaptar su discurso a situaciones diversas, evitando errores importantes de formulación.

* Competencia pragmática:

- a. Que el alumno sea capaz de adaptarse a los cambios de dirección, estilo y registro que normalmente se producen en una conversación.
- b. Que sea capaz de variar la formulación de lo que quiere decir.
- c. Que pueda producir descripciones y narraciones claras, desarrollando los aspectos principales y apoyando sus puntos de vista en detalles y ejemplos adecuados.
- d. Que pueda utilizar un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar las frases y crear un discurso claro, estructurado y coherente.
- e. Que pueda producir discursos con un tempo regular, provocando pocas pausas largas, aunque a veces pueda dudar buscando ciertas estructuras y expresiones.
- f. Que pueda comunicarse con un grado de fluidez y espontaneidad que le permita mantener conversaciones con hablantes nativos sin tensión para ninguna de las partes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 4", y trabajaremos desde el dossier 1 hasta el dossier 4, incluido. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en los semestres anteriores, en las asignaturas de Lengua CIII y Lengua CIV.

Temario:

Dossier 1. Racines

Objectifs:

- * Écrire une lettre de motivation
- * Préparer un entretien d'embauche
- * Évoquer le passé
- * Exprimer des rapports de temps
- * Retracer son histoire et son parcours
- * Apprendre à rédiger une biographie
- * Les temps du passé (imparfait, passé composé, plus-que-parfait, passé simple, passé antérieur)
- * L'accord des participes passés
- * Les articulateurs de temps (simultanéité, anteriorité, postériorité)
- * Origines grecque et latine des mots français
- * Le langage imagé de la rue et du quotidien (mots, expressions, registres)

Dossier 2. Privé

Objectifs:

- * Décrire des symptômes de maladie au médecin
- * Exprimer et décrire un problème de santé
- * Exprimer des sentiments
- * Exprimer son point de vue sur la famille
- * Discuter des rôles au sein du couple
- * Apprendre à présenter un exposé
- * L'expression des sentiments
- * Le subjonctif et l'infinitif présent et passé
- * L'expression de la certitude et du doute
- * Indicatif ou subjonctif ?
- * Le lexique du corps, de la douleur, du soulagement

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- * Les sentiments
- * Les expressions pour donner son avis

Dossier 3. Domicile

Objectifs:

- * S'informer sur la location d'un appartement
- * Exposer un problème d'habitat, de location
- * Décrire un lieu de vie, un espace, des objets
- * Débattre sur les transformations urbaines
- * Apprendre à faire un résumé de texte
- * La qualification : par des pronoms relatifs simples et composés, par un nom
- * Le passif et la forme passive pronominale
- * La cause et la conséquence
- * La concession et l'opposition
- * Le lexique de l'habitat écologique
- * La construction et les finitions
- * Les préfixes et suffixes de la transformation
- * Les noms composés

Dossier 4. Grandir

Objectifs:

- * Demander des informations sur des cours par correspondance
- * Demander des précisions sur le fonctionnement d'une école
- * Exprimer son intérêt
- * Exprimer des souhaits, des buts et des intentions
- * Débattre sur le voyages comme moyen de se construire et d'apprendre
- * Apprendre à exposer et développer son point de vue par écrit
- * Les expressions du souhait
- * Subjonctif imparfait et plus-que-parfait
- * Les expressions du but
- * Les relatives au subjonctif
- * Savoir et connaître
- * Capacités et compétences
- * Les mots de l'intention et des objectifs
- * Les expressions courantes pour signifier la réalisation de ses objectifs

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo de enseñanza cuyo centro es sin duda el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. Por ello es esencial su participación en todo el proceso, para que vaya adquiriendo de forma gradual los conocimientos y competencias que se le requieren y que se evaluarán durante dicho proceso. Con esta finalidad hemos elegido el manual de base: "Alter Ego 4. Méthode de Français. B2." Este método está destinado a estudiantes que ya han adquirido un nivel B1 y trabaja las competencias necesarias para la adquisición del nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

El manual se compone de 9 temas, de los cuales se trabajarán en este 1er semestre del 1 al 4, ambos incluidos. Cada dossier se compone de:

- una doble página de presentación que anuncia los conocimientos, lingüísticos y culturales y el proyecto final, como resumen de cada lección.
- de 6 páginas dobles que contienen las actividades de enseñanza y de aprendizaje.
- de un resumen que permite a los estudiantes evaluar sus adquisiciones.

Como complemento a dicho manual, periódicamente se entregarán fotocopias de ejercicios que permitirán al alumno afianzar gradualmente los conocimientos que se vayan explicando y adquiriendo en clase.

Pretendemos impulsar también la autonomía de estudio del alumno planteada en el Espacio Europeo de Educación, a través de una serie de soportes complementarios que lo ayudarán en esta tarea: utilización de Internet con fines didácticos, batería de ejercicios de diversa naturaleza, etc...Otros recursos metodológicos que se utilizarán serán también anuncios publicitarios extraídos de revistas francesas,, vídeos, programas grabados de las distintas cadenas francesas de televisión, textos extraídos de Internet, a partir de los cuales se les propondrá al alumno tanto la explotación de los mismos a nivel escrito como a nivel oral, con lo cual estaremos poniendo en marcha las destrezas comunicativas tan necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de febrero y julio de 2012 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)

- A) Prueba de comprensión lectora aproximadamente en la semana 5. (5%)
- B) Prueba de comprensión lectora en la semana 15. (15%)

2. Expresión escrita (20%)

- A) Redacciones o ejercicios de comprensión escrita que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, siendo éstas demandadas en función de las necesidades del alumnado y los intereses del profesor o de la profesora para el buen desarrollo de la materia. (15%)
- B) Prueba de expresión escrita en la semana 15. (5%)

3. Gramática y vocabulario (20%)

- A) Prueba sobre las competencias léxica y gramatical alrededor de la semana 9. (10%)
- B) Actividades de gramática y vocabulario en la semana 12. (10%)

4. Comprensión auditiva (20%)

- A) Prueba de comprensión auditiva de la semana 7. (10%)
- B) Prueba de comprensión auditiva de la semana 13. (10%)

5. Expresión e interacción orales (20%)

- A) Prueba(s) de expresión oral (10%)
- B) Prueba de expresión e interacción orales. (10%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

- 1. Comprensión de lectura: 4
- 2. Expresión escrita: 4
- 3. Gramática y vocabulario : 4
- 4. Comprensión auditiva: 4
- 5. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

La asistencia a las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura . Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:

DOLLEZ, C. & PONS, S.- "Alter Ego 4. Méthode de Français. Niveau B2". Hachette. Paris, 2007.

BERTHET, A.- "Alter Ego 4. Méthode de Français. Niveau B2". Cahier d'activités. Hachette. Paris, 2008.

Bibliografía complementaria:

DELATOUR, Y. & alt.- Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Ed .Hachette, Paris, 1991.

POISSON-QUINTON, S. & alt.- "Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire". Clé International. Paris, 2007.

GREGOIRE, M. & MERLO, G.- Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français. ED. Clé International, Paris, 1998.

BOULARÈS, M. & FRÉROT, J.L.- Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Ed. Clé International, 1997.

DELATOUR, Y. & alt.- Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen.

LEROY, C. & alt.- Vocabulaire progressif du français. 250 exercices. Clé International. 1997. Paris.

DESCOTES-GENON, C & alt.- L'Exercicier. Manuel d'expression française. Niveau B1-B2. Grenoble, 2005.

BARFÉTY, M.- Compréhension Orale. Niveau 3. Clé International, 2007.

DICCIONARIOS:



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Español-Francés de LAROUSSE;
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.